

COMMUNICATIONS

"*Praeter Quod*"

Dear Sir,

I have recently been shown a copy of Dr. Durban Odhner's article on *praeter quod*. I am always glad to have a note of any discoveries of this sort, though in this case it is one that I had already anticipated, and it has not been misunderstood by all our translators. If I were to write to you every time I found something that had been mistranslated, we should keep the trans-Atlantic mails very busy. I hope, however, that by recording my opinion of meanings in the *Lexicon* I shall help future translators to avoid some of these errors. We intend to publish a section of Addenda, when the *Lexicon* is finished, so any corrections and new entries are always welcome.

Cambridge, England

JOHN CHADWICK

I have just seen Dr. J. Durban Odhner's article on *praeter quod* in *The New Philosophy*, July-December 1981, pp. 135-8. I should like to reassure him that a Swedenborgian lexicologist had already noted the meaning he proposes, and I have no doubt that he is correct. The relevant section of *The Swedenborg Lexicon* has been circulating in draft for some time.¹ I quote an extract from the article "Praeter":

- 4 -r quod, apart from the fact that: (w. subj.) *continuus labor, -rquod delectentur in Uteris* SD 2391; (w. indie.) *ideam coeli multo plenioram habeat, quam qui nihil -r quod videt sidera et solem habet* SD 4619.
- 5 -r quod, in such a way as not to, without: (w. subj.) *disponitur ad usum... -r quod sciat* AC 1399; *quae audiverunt, -r quod quicquam dicerent* SD 581; (w. indie.) *inde illis, -r quod sciunt unde, mores decentes* HH 277:3.

The translator must of course choose by reference to the context which meaning is appropriate, but not all the passages which come under sense 5 seem to have been misunderstood. For instance at SD (=Odhner's ES) 581 A.W. Acton has quite correctly "without saying anything," and similarly D.H. Harley at HH 277:3 has "without knowing why."

¹Regrettably, at the time of writing the article in question, I was not in possession of this portion of the *Lexicon*, but I am pleased and not at all surprised that Dr. Chadwick had already observed this alternate meaning of *praeter quod*. —J.D.O.

It is of course the purpose of *The Swedenborg Uxicon* to investigate every word *ab initio*, and I can assure Dr. Odhner that I very rarely refer to translations to discover Swedenborg's meaning. I am, however, grateful for notes of this sort, because our coverage of the material is incomplete, and it is quite easy for a sense of this kind to be overlooked.

November 1982

JOHN CHADWICK

Translation

Dear Editor:¹

In the July-September Communication Section of *The New Philosophy* ["Translator's Corner"], I found myself thrilled with the direction of Rev. E.E. Sandstrom's discussion of translation of the Writings, particularly with the message contained in the quoted portion of *Apocalypse Revealed 959*. When I read your editorial reaction which followed I found myself equally thrilled with the soundness of doctrinal thought there expressed. Both views are equally important. Without precision scholarship in publishing accurate Latin texts and without equally precise English translations from the Latin, scholars now and in the future will have a muddled mess to sort through in order to discover revealed doctrine.

On the other hand, without an English translation that is easily read by the uneducated—by the simple who are not corrupted by the learned scholars²—scholars of the future will be in danger of the pitfalls so eloquently reviewed by Dr. Dristy in "What's Wrong with Academic Scholarship" [p. 66].

There are twelve gates to the Holy City New Jerusalem and all are to be left open. If we deny the scholars translations with precision and accuracy, we deny the lungs of the Holy City fresh air to breathe; if we deny the simple easily read paraphrases (stated as such) we deny the heart of the Holy City oxygenated blood. The City does not grow if either of these is denied.

REV. TERRY SCHNARR

¹Erroneously sent to Dr. Brock because our "Reaction" to Rev. E.E. Sandstrom was ambiguously signed "Ed." —J.D.O.

²I'd like to know what this means. —Ed., "Translator's Corner"

ANNUAL MEETING

The annual meeting of the Swedenborg Scientific Association will be held in the Pendleton Hall auditorium of the Academy of the New Church College at 8 p.m. on Monday, May 2, 1983. A short business meeting will precede the annual address to be given by the Rev. W. Goodenough, Associate Professor of Religion and History at the College. The address title is: "*Rational Psychology—A Dead End or a New Beginning?*" The address will be concerned with Swedenborg's search for the soul. Members of the Association and other interested persons are cordially invited.

Annual membership fees which include postage-paid subscription to the Association's quarterly journal *The New Philosophy*, are now payable in advance for 1983 as follows: Students \$2.50; Regular Members \$5.00; Contributing Members \$10.00. Journal subscription price to non-members is \$4.00, including postage.

Editorial Notice

The following *errata* are brought to our readers' attention in reference to Vol. LXXXV, No. 3 of *The New Philosophy*, the July-September 1982 issue.

Page 66, para. 2, line 11. Delete \$

Page 86, para. 1, line 14. After "substantial" insert "identity and made it a substance of a particular kind the substantial"

Page 97, para. 1, line 2. Replace "in" by "is"

Page 98, Philosophical Note 408, line 3. Replace first "and" by "in"

INDEX

	Vol. LXXXIII	Vol. LXXXIV	Vol. LXXXV
<i>Guide to Page Numbers</i>	1980	1981	1982
1 January-March	1a-46a	1b-	1c-
2 April-June	47a-96a	-72b	-64c
3 July-September	97a-132a	73b-	65c-108c
4 October-December	133a-172a	-138b	109c-167c

- Academic Scholarship?, What's Wrong with: FORREST DRISTY 66c
- Alfelt, In Memory of Lennart O.: EDWARD F. ALLEN 3b
- ALFELT, LENNART O.: *Editorial Note* 172a; *Editor's Report* 1980 102a
- ALLEN, AUBREY T.: *communication*, On the Extrinsic Muscles of the Eye 72a; Sight, the Visual Process, and Doctrine 26b, 138c
- ALLEN, EDWARD F.: In Memory of Lennart O. Alfelt 3b; Mathematics in Philosophy 77b; *Philosophical Notes: The Whole* 26a, 74a, 120a, 156a, 43b, 104b, 96c
- Alternative Meaning for "Praeter Quod" in Swedenborg's Latin, An: J. DURBAN ODHNER 134b
- Amos IV:3 and Arcana Coelestia 4926.6: NORMAN RYDER 132b
- Analogy Using the Cell, An: MARTIN M. ECHOLS 18a
- Analysis of Swedenborg's Use of the Present Participle: J. DURBAN ODHNER 60b
- Arcana Coelestia 4926.6; Amos IV:3 and: NORMAN RYDER 132b
- Are there Errors in the Writings?: STEPHEN D. COLE 47a
- Argument in the Writings, Logical: MORNA HYATT 143a
- Asplundh, E. Boyd: *SSA Treasurer's Report*: 1980 103a; 1981 10b; 1982 83c
- BAKER, GREGORY L.: *Book Review: Entropy: A New World View* (JEREMY RIFKIN & TED HOWARD) 122b; *Toward the Beginning of Time* 3a, 50a; *communication* 168a
- BERRIDGE, N. J.: *communication*, Reply to V. Carmond Odhner's Remarks on Thinking from Correspondences IV 35a; The Natural Basis of Spiritual Existence 112c. *See* Thinking from Correspondences.
- Bone and Muscle in Breathing, The Role of: Thinking from Correspondences VI: N. J. BERRIDGE 21a
- Book Review: Entropy: A New World View* (JEREMY RIFKIN & TED HOWARD): GREGORY L. BAKER 122b

- BROCK, ERLAND J.:
 A Look at the Doctrine of Forms 84c; *Editorial*:
 Philosophy from the Word 110c; *Editorial Notes*: Errata 162c; NEW
 PHILOSOPHY: Delay in Publication 72b *SSA Annual Meeting Notice*
 1983 161c; *SSA Editor's Report* 1982 81c
- Caecus, Coena, Coenum: JONATHAN S. ROSE 149c
- Cell, An Analogy Using the: MARTIN M. ECHOLS 18a
- CHADWICK, JOHN: *communication*, "Praeter Quod" 159c; Note on
 a Reading in TCR 478:1 131a
- Coena, Coenum, Caucus: JONATHAN S. ROSE 149c
- COLE, STEPHEN D.: Are there Errors in the Writings? 47a; Notes for
 a New Church Theory of Translation of the Word 37a
- Communications*:
- A Correction: NORMAN NEWTON 56b
 "Praeter Quod": JOHN CHADWICK 159c
 The Continuity of NEW PHILOSOPHY: V. CARMOND OHHNER 100c
 The Extrinsic Muscles of the Eye: AUBREY T. ALLEN 72a
 The Signification of Musical Instruments: NORMAN NEWTON
 128b
 Translating the Writings, A Guide for: ERIK E. SANDSTROM 105c
 Translation: TERRY SCHNARR 160c
 Reaction to Erik E. Sandstrom on Translating the Writings:
 J. DURBAN ODHNER 106c
 Remarks on Gregory L. Baker's *Toward the Beginning of Time*:
 ERIK E. SANDSTROM 168a
 Remarks on N. J. Berridge's *Thinking from Correspondences IV*:
 V. CARMOND ODHNER 33a
 Reply to V. Carmond Odhner: N. J. BERRIDGE 35a
- Constructions, Deviant Infinitive: J. DURBAN ODHNER 126a
- Correspondences in Embryology, The Human Form:
 LINDA SIMONETTI 10b
- Cortical Gland and its Relationship to the Modern Neuron, The:
 MARTIN M. ECHOLS 104a
- Current Mess in the Philosophy of Mathematics, The:
 FORREST DRISTY 135a
- DAVID, MICHAEL: Thoughts on the Work "On Common Salt" 103c
 Deep Structure of the Question, The: J. DURBAN ODHNER 151c
 Deviant Infinitive Constructions: J. DURBAN ODHNER 126a
 Doctrine of Forms, A Look at the: ERLAND J. BROCK 84c
 Doctrine, Sight, The Visual Process, and: AUBREY T. ALLEN 26b,
 138c
- DOLE, GEORGE F: Swedenborg's Etymological Awareness 59b

- DRISTY, FORREST: The Current Mess in the Philosophy of Mathematics 135a; What's Wrong with Academic Scholarship? 66c
- ECHOLS, MARTIN M.: An Analogy Using the Cell 18a; The Cortical Gland and its Relationship to the Modern Neuron 104a
- Editorial: Philosophy from the Word: ERLAND J. BROCK 110c*
- Editorial Note:*
- Errata: ERLAND J. BROCK 161c
- NEW PHILOSOPHY, Delay in Publication: ERLAND J. BROCK 72b
- On Translation of Organum: J. DURBAN ODHNER 172a
- ELLIOTT, JOHN: Neo-Latin Study 95a; Organum 170a
- Emanuel Swedenborg, Spiritual Trailblazer of German Idealism and Romanticism: RAYMOND J. SILVERMAN 24c
- Embryology, The Human Form: Correspondences in: LINDA SIMONETTI 10b
- Embryology, *see* ODHNER, V. CARMOND *communication* 33a
- Errors in the Writings?, Are There: STEPHEN D. COLE 47a
- Etymological Awareness, Swedenborg's: GEORGE F. DOLE 59b
- Existence, The Natural Basis of Spiritual: N. J. BERRIDGE 112c
- Eye, The Extrinsic Muscles of the, *see* ALLEN, AUBREY T. *communication* 72a
- Faust, The Last Scene in Goethe's: G. C. L. SCHUCHARD 31c
- Forms, A Look at the Doctrine of: ERLAND J. BROCK 84c
- GLENN, HILARY P.:
- SSA Transactions 85th Annual Meeting 1982 65c;
- SSA Annual Report 1981 9b; SSA Transactions of the 84th Meeting 6b. *See* PITCAIRN, HILARY
- Goethe's Faust, The Last Scene in: G. C. L. SCHUCHARD 31c
- Human Form: Correspondences in Embryology, The: LINDA SIMONETTI 10b
- HYATT, MORNA: Logical Argument in the Writings 143a
- Idealism and Romanticism, Emanuel Swedenborg, Spiritual Trailblazer of German: RAYMOND J. SILVERMAN 24c
- Immortal, Memorial to an: J. DURBAN ODHNER 29c
- In Memory of Lennart O. Alfeld: EDWARD F. ALLEN 3b
- Infinite Constructions, Deviant: J. DURBAN ODHNER 126a
- Last Scene in Goethe's Faust, The: G. C. L. SCHUCHARD 31c
- Latin Editions in Preparation, New: N. BRUCE ROGERS 91a
- Logical Argument in the Writings: MORNA HYATT 143a
- Look at the Doctrine of Forms, A: ERLAND J. BROCK 84c
- Mathematics, The Current Mess in the Philosophy of: FORREST DRISTY 135a
- Mathematics in Philosophy: EDWARD F. ALLEN 77b

- Memorial to an Immortal: J. DURBAN ODHNER 29c
- Memory of Lennart O. Alfelt, In: EDWARD F. ALLEN 3b
- Mess in the Philosophy of Mathematics, The Current:
FORREST DRISTY 135a
- Musical Instruments, The Signification of: *see* NEWTON, NORMAN
communication 128b
- Muscle in Breathing, The Role of Bone and, Thinking from
Correspondences VI: N. J. BERRIDGE 21a
- Natural Basis of Spiritual Existence, The: N. J. BERRIDGE 112c
- Neo-Latin Study: JOHN ELLIOTT 95a
- Neuron, The Cortical Gland and its Relationship to the Modern:
MARTIN M. ECHOLS 104a
- New Church Theory of Translation of the Word, Notes for a:
STEPHEN D. COLE 37a
- New Latin Editions in Preparation: N. BRUCE ROGERS 91a
- NEW PHILOSOPHY: *Statement of Ownership, Management and
Circulation* inside front cover Vol. LXXXV, Nos. 1 & 2
- NEWTON, NORMAN: *communications*: A Correction 56b; The Signifi-
cation of Musical Instruments 128b
- Note on a Reading in TCR 478:1: JOHN CHADWICH 131a
- Notes for a New Church Theory of Translation of the Word:
STEPHEN D. COLE 37a
- ODHNER, J. DURBAN:
An Alternative Meaning for "Praeter Quod" in Swedenborg's
Latin 134b; *communication* 159c; Analysis of Swedenborg's Use of
the Present Participle 60b; *communication*, Reaction to Erik E.
Sandstrom on Translating the Writings 106c; Deviant Infinitive
Constructions 126a; Memorial to an Immortal 29c; The Deep
Structure of the Question 152c
- ODHNER, LINDA SIMONETTI: The Three Traditions in Science and
the Writings of Swedenborg 131c; *see* SIMONETTI, LINDA
- ODHNER, V. CARMOND: *communications*: On the Continuity of NEW
PHILOSOPHY IOOC; Remarks on NJ. Berridge's Thinking from
Correspondences IV 33a
- Olfactions and Odors, Thinking from Correspondences XI:
N. J. BERRIDGE 91b
- Organum: JOHN ELLIOTT 170a
- Participle, Analysis of Swedenborg's Use of the Present:
J. DURBAN ODHNER 60b
- Philosophical Notes*: The Whole: EDWARD F. ALLEN 26a, 74a, 120a, 156a,
43b, 104b, 96c

- Philosophy of Mathematics, The Current Mess in the:
FORREST DRISTY 135a
- Philosophy, Mathematics in: EDWARD F. ALLEN 77b
- PITCAIRN, HILARY:
SSA Transactions 83rd Annual Meeting 1980 99a; SSA Annual
Report 1980 101a; SSA Officers of the Association 132a See
GLENN, HILARY
- "Praeter Quod" in Swedenborg's Latin, An Alternative Meaning
for: J. DURBAN ODHNER 134b; see CHADWICK, JOHN *communication*
159c
- Present Participle, Analysis of Swedenborg's Use of the:
J. DURBAN ODHNER 152c
- Question, The Deep Structure of the: J. DURBAN ODHNER 151c
- ROGERS, N. BRUCE: New Latin Editions in Preparation 91a
- Romanticism, Emanuel Swedenborg: Spiritual Trailblazer of
German Idealism and: RAYMOND J. SILVERMAN 24c
- ROSE, JONATHAN S.: Caecus Coena Coenum 149c
- RYDER, NORMAN: Amos IV:3 and Arcana Coelestia 4926:6 132b;
Translating in Context 36a
- SANDSTROM, ERIK E.:
communications: Translating the Writings, A Guide for 105c;
Remarks on Gregory L. Baker's Toward the Beginning of Time
168a
- SCHNAAR, TERRY: *communication*, Translation 160c
- Scholarship? What's Wrong with Academic: FORREST DRISTY 66c
- SCHUCHARD, G. C. L.: The Last Scene in Goethe's Faust 31c
- Science and the Writings of Swedenborg, Three Traditions in the:
LINDA SIMONETTI ODHNER 131c
- Seeing and Understanding, Thinking from Correspondences VIII:
N. J. BERRIDGE 116a
- Sight, the Visual Process, and Doctrine: AUBREY T. ALLEN 26b, 138c
- SILVERMAN, RAYMOND J.: Emanuel Swedenborg: Spiritual Trail-
blazer of German Idealism and Romanticism 24c
- SIMONETTI, LINDA: The Human Form: Correspondences in
Embryology 10b; *communication*, see ODHNER, LINDA
- Spiritual Existence, The Natural Basis of: N. J. BERRIDGE 112c
- Structure of the Question, The Deep: J. DURBAN ODHNER 151c
- SWEDENBORG SCIENTIFIC ASSOCIATION:
Annual Meeting Notice 1983 *Editorial*: ERLAND J. BROCK 161c;
Annual Reports 101a, 9b, 80c; *Editors Reports*: 1980
LENNART O. ALFELT 102a; 1982 ERLAND J. BROCK 81c; *Officers of the*
Association 132a; *Transactions of Annual Meetings* 99a, 65c, 6b;
Treasurer's Reports 103a, 10b, 83c

- Swedenborg, Emanuel: Spiritual Trailblazer of German Idealism and Romanticism: RAYMOND J. SILVERMAN 24c
- Swedenborg, The Three Traditions in Science and the Writings of: LINDA SIMONETTI ODHNER 131c
- Swedenborg's Etymological Awareness: GEORGE F. DOLE 59b
- Swedenborg's Use of the Present Participle, Analysis of: J. DURBAN ODHNER 60b
- T.C.R. 478:1, Note on a Reading in: JOHN CHADWICK 131a
- Thinking from Correspondences, N.J. BERRIDGE:
 VI The Role of Bone and Muscle in Breathing 21a; VII Some Questions about the Eye 64a; VIII Seeing and Understanding 116a; IX The Ears 149a; X The Decussions 35b; XI Olfactions and Odors 91b; XII Digestion 1c
- Thoughts on the Work □ On Common Salt": MICHAEL DAVID 103c
- Three Traditions in Science and the Writings of Swedenborg, The: LINDA SIMONETTI ODHNER 131c
- Time, Toward the Beginning of: GREGORY L. BAKER 3a, 50a; *see* SANDSTROM, ERIK E.: *communication* 168a
- Toward the Beginning of Time: GREGORY L. BAKER 3a, 50a
- Translating in Context: NORMAN RYDER 36a
- Translation of the Word, Notes for a New Church Theory of: STEPHEN D. COLE 37a
- Translation, *communications*: J. DURBAN ODHNER 105c; ERIK E. SANDSTROM 105c; TERRY SCHNARR 160c
- Visual Process, and Doctrine, Sight, The: AUBREY T. ALLEN 26b, 138c
- What's Wrong with Academic Scholarship? FORREST DRISTY 66c
- Whole, The: *Philosophical Notes*: EDWARD F. ALLEN 26a, 74a, 120a, 156a, 43b, 104b, 96c
- Writings?, Are There Errors in: STEPHEN D. COLE 47a
- Writings of Swedenborg, The Three Traditions in Science and the: LINDA SIMONETTI ODHNER 131c
- Writings, Logical Arguments in the: MORNA HYATT 143a